

《禁止或限制使用某些可被认为具有过分
伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》
关于战争遗留爆炸物的第五号议定书
缔约方第四次会议

12 January 2011
Chinese
Original: English

2010年11月22日至23日，日内瓦

第二次会议简要纪录

2010年11月22日星期一，下午3时在日内瓦万国宫举行

主席： Woolcott 先生(澳大利亚)

目录

一般性交流意见(续)*

审查《议定书》的地位与运作情况(续)*

审议国家实施《议定书》的事项，包括每年的国家汇报或增编(续)*

审查会议的筹备工作(续)*

辅助机构的报告(续)*

其他事项

* 特定常规武器公约会议决定一起审议的项目。

本记录还需更正。

更正将以一种工作语言提交。备忘录应对此进行说明，并且还纳入本记录的副本内。更正应在本文件日期的一星期内送交日内瓦万国宫 E.4108 室，编辑部。

特定常规武器公约会议各次会议的记录更正将汇编成一个更正之内，在本特定常规武器公约会议结束之后不久发表。

下午 3 时 15 分会议开始。

一般性意见交流(续)

审查《议定书》的地位与运作情况(续)

审议有关国家实施《议定书》的事项，包括每年的国家汇报或增编(续)

审查会议的筹备工作(续)

辅助机构的报告(续)

关于基于网络的《第五号议定书》资料系统专题讨论(续)

1. 主席说，他认为特定常规武器公约会议希望核准由协调员提交并已非正式分发给各位与会者的建议。建议读为：

“特定常规武器公约会议注意到基于网络的《第五号议定书》资料系统的当前版本(网络资料系统 5)，并决定在有关各国协助之下，开始进行测试阶段。协调员将与《公约》实施支持股和联合国日内瓦办事处合作，根据测试阶段的结果，对网络资料系统 5 进行微调。一俟完成，网络资料系统 5 将作为目前合作与援助框架内的一项补充工具，供所有《第五号议定书》的缔约国使用。”

2. 就这样决定了。

关于清除问题的专题讨论(CCW/P.V/CONF/2010/2)

3. **Ališauskienė 女士(立陶宛)**，《第五号议定书》战争遗留爆炸物清除、排除或销毁问题协调员介绍了有关这一议题的报告。这份报告载于文件 CCW/P.V/CONF/2010/2 之内。在 2010 年 4 月的专家会上，讨论了大量各种各样，直接或间接涉及清除、排除或销毁战争遗留爆炸物的交叉问题，几乎涵盖《第五号议定书》的所有条款：有关该领域内的合作与援助的资料交流(报告第 4(a)段和第 6(a)段)，若干代表团补充陈述了他们的清除活动及所面临的各种挑战；爆炸性武器使用者的责任(第 4(b)段、第 12 和第 13 段)；缔约国在控制受战争遗留爆炸物污染领土方面的责任(第 4(c)段、第 9 和第 10 段)；和此类物体的环境影响(第 4(d)段和第 14 段)。协调员要求特定常规武器公约会议核准她的报告的第 15 段内所载的各项建议。

4. **Bernadišiuotė 女士(立陶宛)**，汇报了 2007-2018 年阶段清除、排除或销毁战争遗留爆炸物国家方案之下所取得的进展。她说所有清除活动的筹备工作已经完成。在 2008 年夏天和 2010 年 11 月之间，工程人员检查了 50 多公顷受污染地区，发现了八千多种不同的爆炸性遗留物。在开展清除工作时，立陶宛的战士努力尽可能减少对环境的影响，按照有关环境保护的《国际排雷行动标准》开展工作。然而威胁仍然确实存在，包括在周边国家内仍存在威胁，因此立陶宛努力支

持其它国家实施战争遗留爆炸物项目：自 2009 年以来，和爱沙尼亚与捷克共和国一起，在北大西洋公约组织(北约)维持和供应机构的管理之下，在格鲁吉亚发起了清除和销毁战争遗留爆炸物的活动，并且援助该国的医疗康复工作；立陶宛还向联合国阿富汗地雷行动处的一个项目提供财政支持。她国政府希望，通过其行动，鼓励其他国家在国家一级展开实施《第五号议定书》的进程。

5. **Maresca 先生**(红十字国际委员会(红十字委员会))说，他赞成目前审议的报告内所阐述的各项建议，包括第 15 段(b)内的建议：将有效清除战争遗留爆炸物和第 4 条之下关于记录与保存资料的各项义务这两个议题合并为一。而且，必须在今后的工作中牢记有关记录的义务不只仅限于战争爆炸遗留物的清除，还包括清除之前必须采取的各种措施，以及早在敌对行为开始之前实行的各项政策和程序。

6. **Shalkivska 女士**(乌克兰)概述了乌克兰在排雷，清除和销毁战争爆炸性遗留物方面所采取的措施：2008 年通过了该领域的一项政策文件；2009 年发起一项特殊的 2009-2014 年期间国家社会方案；2010 年建立了排雷行动国家机关。负责战争爆炸遗留物清除工作的四个乌克兰机关是：国防部和紧急情况部，分别负责涵盖 79,000 和 67,000 公顷的靶场，运输交通部和边防警卫处。战争爆炸遗留物的工作主要集中在弹药库存领域，前苏军靶场和第二次世界大战的战场。在 1996 和 2010 年期间，这些地区致使 274 名平民伤亡(117 名死亡和 157 名受伤)。已开展的各项行动受到重重困扰：缺乏资金与适当设备、缺乏国家一级的调协、缺乏在该领域内符合国际标准的国家清除控制与质量标准。乌克兰于 2009 年 4 月向联合国提交了一份援助请求，2010 年 9 月地雷行动处访问了两个靶场(Ihnatpil 和 Kompaniivka)、两个弹药库存场地(Fursu 和 Lozova)，以及在 Podilskiy 的排雷中心。在进行这些访问之后，地雷行动处建议乌克兰建立一个国家排雷行动机关，制定质量控制与质量保障程序、确立搜寻方法与记录技术，以及进行设备现代化改良。

7. **Ališauskienė 女士**(立陶宛)，《第五号议定书》战争遗留爆炸物清除、排除或销毁问题协调员说，她愿以她作为协调员的责任，向红十字委员会的代表保证，将会充分审议第 4 条之下各缔约方的义务问题。

8. **主席**说，他认为特定常规武器公约会议希望核准协调员报告所阐述的各项建议。

9. 就这样决定了。

关于国家汇报的专题讨论(CCW/P.V/CONF/2010/4)

10. **Markuš 先生**(斯洛伐克)，国家汇报和第 4 条通用电子模板问题协调员介绍了有关前一个问题的报告。这份报告载于文件 CCW/P.V/CONF/2010/4。他回顾说，根据《第五号议定书》缔约方第三次会议的有关决定(CCW/P.V/CONF/2009/9, 第 48 段)，2010 年专家会议继续根据从 2010 年 3 月 31 日之前提交的报

告中所吸取的经验，评估了汇报机制，包括《第五号议定书》所规定的国家汇报指南，并就这一问题提出建议供第四次会议审议。

11. 2008年、2009年和2010年秘书处总共收到了43份根据缔约方第一次会议最后文件第26段提交的初次国家报告，其中包括一名出于自愿提交的报告。还有22份报告未交。2010年提交了约30份国家年度增编报告和/或摘要封面，这意味着在本次会议之前，69个缔约方中，已提交要求他们的增编资料者占总数的86%。这些数字表明在履行每年提交来文的义务方面有了很大进展，但是总的来看，仅缔约方的65%提交了报告，这是不能令人满意的。

12. 他认为，尊重汇报义务是表明国家对《第五号议定书》所阐述的原则和规则的承诺的关键指标。它还有助于促进一个履约文化，加强为国际合作与援助而建立的框架。因此根据《第五号议定书》提交报告不应该看作是为国家行政增添额外负担的一项义务，而应该看作是对各国非常有用的一项工作，特别对负责实施《议定书》各项条款的内部结构而言更是如此。国家汇报指南就是为此目的而设计与制订的。《公约》网页([www.unog.ch/protocol V](http://www.unog.ch/protocol_V))的《第五号议定书》数据库提供了很好的机会，供大家比较和学习不同缔约方所采取的方式。

13. 在这方面，建议第四次会议通过载于文件CCW/P.V/CONF/2009/4/Add.1和Corr.1内的《第五号议定书》国家汇报指南，以帮助缔约方完成国家汇报格式，从而提供缔约方第一次会议最后文件第24-28段(正在审议的报告的5(a)段)内所提到的资料；重申向《第五号议定书》缔约方提出的建议将用作提供那些资料的指南(第5(b)段)；继续评估汇报机制，并要求2011年专家会议对上述问题提出建议以供第五次会议审议(第5(c)段)；鼓励缔约方遵守要求，提交其初次报告及其年度增编，并邀请观察员国家在自愿基础上提供国家报告(第5(d)段)。

14. **Puleston 女士**(澳大利亚)强调了缔约方定期提交尽可能详细的国家报告如何之重要，以清楚全面地介绍有关实施《公约》的发展情况，为促进国际合作与援助，加强相互信任和调动各种资源。然而，为了避免加重这项任务的负担与增加报告的数量，创建协同增效和精简程序是有助的，以便各国能够进一步加强履行其各种相关文书：例如《集束弹药公约》、《特定常规武器公约》、《禁止杀伤人员地雷公约》和《残疾人权利公约》之下的汇报义务。根据刚才介绍的数字，她的代表团呼吁所有缔约国尽早提交其年度报告。

15. **Markuš 先生**(斯洛伐克)，国家汇报和第4条通用电子模板问题协调员说，国家汇报指南的目的是帮助缔约方传递有关《议定书》的信息，而不必要求他们对每个提出的问题作答复。此外，自2007年以来所举行的《第五号议定书》缔约方的各次会议一直鼓励在《特定常规武器公约》及有关的文书之间建立协同增效。

16. **Batlak 先生**(克罗地亚)说他非常失望地注意到，至今仅65%的缔约方提交了他们的国家报告，其实汇报只是事关透明度的一个简单问题而已。至于报告第

5(d)段所载的建议，他不清楚是否可以设想更强有力的行动，而不仅仅鼓励遵守提交报告的要求。

17. **Markuš 先生**(斯洛伐克)，国家汇报和第 4 条通用电子模板问题协调员同意，尽管专家尽其最大努力向各国提供促进这一进程的指南，以此鼓励各国提交其报告，但是讨论的结果是令人失望的。应该进一步考虑克罗地亚代表提出的建议。然而，他现在还倾向于保留如第 5 段(d)内所表述的建议。

18. **Batlak 先生**(克罗地亚)说，他并不想在目前阶段展开有关这个问题的辩论。

19. 主席说他认为特定常规武器公约会议已一切就绪可以核准协调员报告内所载的各项建议。

20. 就这样决定了。

关于第 4 条通用电子模板的专题讨论(CCW/P.V/CONF/2010/5)

21. **Markuš 先生**(斯洛伐克)，国家汇报和第 4 条通用电子模板问题协调员介绍了有关记录、保存和传递信息的报告(CCW/P.V/CONF/2010/5)。他提到 2010 年专家会议继续审议第 4 条的实施情况的工作载于《第五号议定书》缔约方第三次会议最后文件的第 42-44 段内(CCW/P.V/CONF/2009/9)。他还提到，他在 2010 年 2 月 9 日的信函中邀请缔约方积极参加实施该项任务，即采取他所提倡的各项措施(CCW/P.V/CONF/2010/5, 第 2 段)。

22. 尽管一部分缔约方已经积极作出回应，详细介绍了根据第 4 条，记录和保存使用爆炸性弹药的资料的国家制度、条例和程序，但一些缔约方尚未提供其实施该条之下各项义务的方式的资料。他希望鼓励这些国家在下次专家会议上提供有关该事项的咨询意见。

23. 他回顾了为确保通用电子模板的整体清晰度而将采用的术语问题的主要因素(报告的第 5 段)和可作为根据《议定书》第 4 条第(2)款传递信息的协调中心的联合国内部结构的主要因素(第 6 段)。之后，他提请注意正在审议的报告的第 7 段。该段建议，特定常规武器公约会议应该进一步审查缔约方实施《议定书》第 4 条的情况，包括作为记录与保存该条款实施情况资料之工具的第 4 条通用电子模板的适当性和有用性问题；授权 2011 年专家会继续审议第 4 条的实施情况，包括尚未根据该条建立其本国资料记录和保存系统的缔约方在国家一级履行第 4 条之下各项义务的国家程序和经验，以及为使用通用电子模板而采取的行动；由清除问题协调员负责，合并审议第 4 条实施情况以及清除，排除或销毁战争爆炸性遗留物问题；指定公约秘书处(实施支持股)作为按照第 4 条第(2)款收集和传递信息的协调中心。

24. **Khanna 女士**(美利坚合众国)说其代表团完全支持目前审议的报告的第 7(a)、(b)和(c)段内所阐述的各项建议，但对第 7(d)段内的建议持保留意见。该代表团认为，鉴于《议定书》第 4 条第(2)段规定缔约方按其条款要求传递资料的可能性，后一项建议限制性太强：一般而言，冲突的各方不会考虑通过第三方传

递该信息，除非双边合作被证实是不可能的，即使如此，它们应能自由地在它们之间商定为此目的作为联络员的第三方。然而，她的代表团愿意接受指定《公约》秘书处的实施支持股作为默认第三方。她提议所涉建议应读为：

“(d) 在根据第 4 条第(2)款需第三方收集和传递信息时，可指定公约秘书处(实施支持股)作为默认第三方，但需承认在需要第三方时，缔约方仍可自由地就利用不同的第三方达成协议。”

25. **Puleston 女士**(澳大利亚)说，她赞扬协调员努力向缔约方提议传递所需信息的灵活有效的解决办法，但她也怀疑第 7(d)段内的建议的有效性。《议定书》第 4 条并不要求指定收集和传递信息的联络点，即使实施支持股可以在这方面提供极有价值的援助，但在某些情况下，实施支持股并非是缔约方传递信息的唯一可利用的机制。

26. **Markuš 先生**(斯洛伐克)国家汇报和第 4 条通用电子模板协调员解释，人们希望为第 4 条的实施澄清“联合国”意指什么，所论及的建议只不过对此希望的一个回复。考虑到此点，专家在 2010 年的会议上商定，应考虑从联合国的结构中，指定实施支持股作为传递信息的一个联络点。该项建议丝毫没有试图怀疑缔约方在传递所需信息的方式方面的特权。第 7(d)段内的“根据第 4 条第(2)段”可能没有充分明了地表达这一意思。美国代表团的提案具有更加清楚明了的优点，他愿意支持这个提案。然而，他不清楚是否所有代表团愿意在目前阶段接受这一提案。

27. **Vipul 先生**(印度)提问，是否简单地表明缔约方可根据第 4 条第(2)段利用公约秘书处收集和传递信息岂不更好。这样既可以避免指定一个联络点，又可以避免使用“默认第三方”这些措辞，他的代表团认为这种提法未免太强烈。

28. **McBride 先生**(加拿大)说他认为，美国代表团所提出的提案的长处是更加清楚明了地表达了第 7(d)段内的意思，得以使缔约方具有履行其《议定书》之下各项义务所必要的灵活性。

29. 主席提请有关代表团为第 7(d)段内的建议磋商最为准确简洁的表述；他宣布休会以便进行这些磋商。

会议于下午 3 点 35 分休会，4 点 45 分会议重新开始。

30. 主席说，参与磋商的代表团似乎已经就报告第 7(d)段的建议达成一致意见。

31. **Markuš 先生**(斯洛伐克)，国家汇报和第 4 条通用电子模板问题协调员宣读了那些代表团商定的案文；案文的优点是极其清楚明了而又不硬性规定：

“(d) 在根据第 4 条第(2)款，需要第三方收集与传递信息时，鼓励缔约方考虑采用公约秘书处(实施支持股)作为第三方。”

32. 主席说，他认为特定常规武器公约会议已接受这一表述并希望核准文件 CCW/P.V/CONF/2010/5 第 7 段所载的建议，连同由协调员宣读的第 7(d)段的案文。

33. 就这样决定了。

其他事项

34. **Zadrožny** 先生(波兰观察员)说他希望通知本会，2010 年 11 月初，关于批准《第五号议定书》的部长间磋商程序已经结束，现在只等他国政府正式要求议会同意波兰受此《议定书》之约束。部长理事会应该能够在 12 月初对此项内容采取行动。因此，很可能在第 5 次会议之前波兰将成为《第五号议定书》的缔约方。

会议于下午 4 时 55 分结束。